






Global Storybooks

globalstorybooks.net

ਇੱਕ ਨਿੱਕਾ ਬੀਜ: ਵੰਗਾਰੀ ਮਾਥਾਈ ਦੀ ਕਹਾਣੀ /
A Tiny Seed: The Story of Wangari

Maathai

 Nicola Rijdsdijk
 Maya Marshak
 Anu Gill (pa)






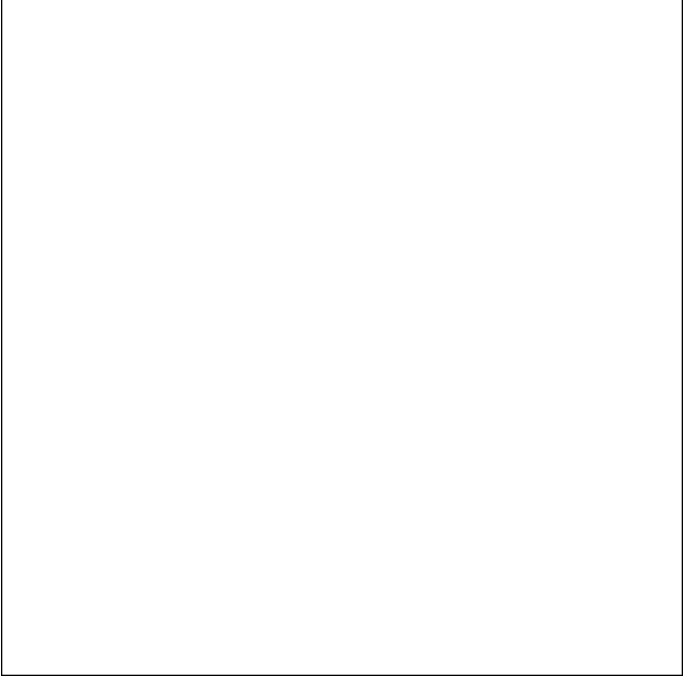
This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



 ਪੰਜਾਬੀ / English  pa en

|| 3

 Nicola Rijdsdijk
 Maya Marshak
 Anu Gill



ਇੱਕ ਨਿੱਕਾ ਬੀਜ: ਵੰਗਾਰੀ ਮਾਥਾਈ ਦੀ ਕਹਾਣੀ
A Tiny Seed: The Story of Wangari
Maathai



ਪੂਰਬੀ ਅਫ਼ਰੀਕਾ ਦੇ ਮਾਊਂਟ ਕੀਨੀਆ ਦੇ ਪਹਾੜਾਂ ਦੇ ਇੱਕ ਪਿੰਡ ਵਿੱਚ,
ਇੱਕ ਛੋਟੀ ਕੁੜੀ ਆਪਣੀ ਮਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਖੇਤਾਂ ਵਿੱਚ ਕੰਮ ਕਰਦੀ ਸੀ। ਉਸ ਦਾ
ਨਾਮ ਵੰਨਗਾਰੀ ਸੀ।

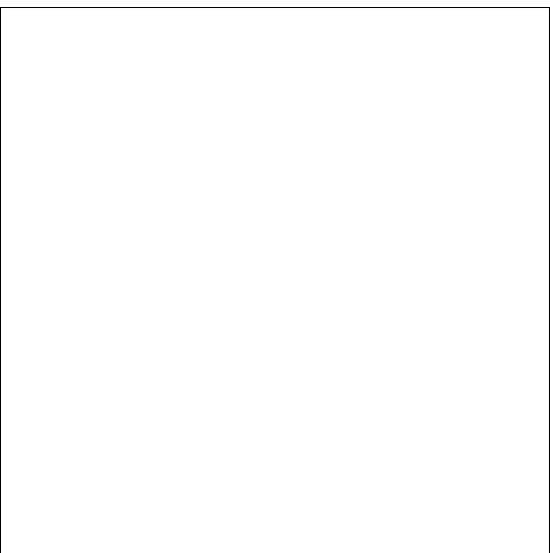
...

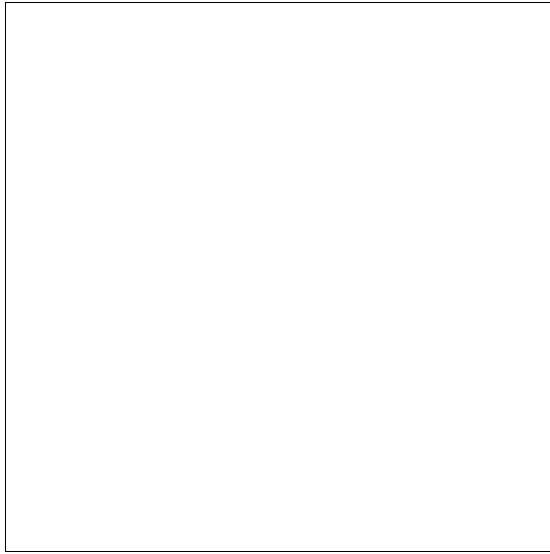
In a village on the slopes of Mount Kenya in East
Africa, a little girl worked in the fields with her
mother. Her name was Wangari.

Wangari loved being outside. In her family's food garden she broke up the soil with her machete. She pressed tiny seeds into the warm earth.

...

ਭੀਮ ਭੀਮ
ਭੀਮ ਭੀਮ ਭੀਮ ਭੀਮ ਭੀਮ ਭੀਮ ਭੀਮ ਭੀਮ ਭੀਮ ਭੀਮ
ਭੀਮ ਭੀਮ ਭੀਮ ਭੀਮ ਭੀਮ ਭੀਮ ਭੀਮ ਭੀਮ ਭੀਮ ਭੀਮ





ਦਿਨ ਵਿੱਚ ਉਸਦਾ ਪਸੰਦੀਦਾ ਸਮਾਂ ਸੂਰਜ ਡੁੱਬਣ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਸੀ। ਜਦ ਪੌਦਿਆਂ ਨੂੰ ਵੇਖਣ ਲਈ ਬਹੁਤ ਹਨੇਰਾ ਹੋ ਜਾਂਦਾ, ਉਦੋਂ ਵੰਨਗਾਰੀ ਨੂੰ ਮਹਿਸੂਸ ਹੁੰਦਾ ਕਿ ਘਰ ਜਾਣ ਦਾ ਸਮਾਂ ਆ ਗਿਆ ਹੈ। ਉਹ ਖੇਤਾਂ ਵਿੱਚਲੇ ਤੰਗ ਰਸਤਿਆਂ ਅਤੇ ਦਰਿਆਵਾਂ ਨੂੰ ਪਾਰ ਕਰਦੀ ਹੋਈ ਜਾਂਦੀ।

...

Her favourite time of day was just after sunset. When it got too dark to see the plants, Wangari knew it was time to go home. She would follow the narrow paths through the fields, crossing rivers as she went.



ਵੰਨਗਾਰੀ ਦੀ ਮੌਤ 2011 ਵਿੱਚ ਹੋ ਗਈ ਪਰ ਅਸੀਂ ਹਰ ਉਸ ਵਾਰ ਉਸ ਨੂੰ ਯਾਦ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਾਂ ਜਦ ਵੀ ਕੋਈ ਸੁੰਦਰ ਰੁੱਖ ਵੇਖਦੇ ਹਾਂ।

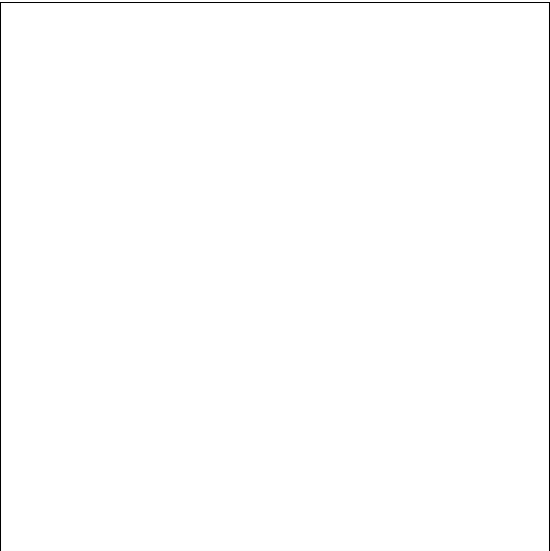
...

Wangari died in 2011, but we can think of her every time we see a beautiful tree.

Wangari was a clever child and couldn't wait to go to school. But her mother and father wanted her to stay and help them at home. When she was seven years old, her big brother persuaded her parents to let her go to school.

...

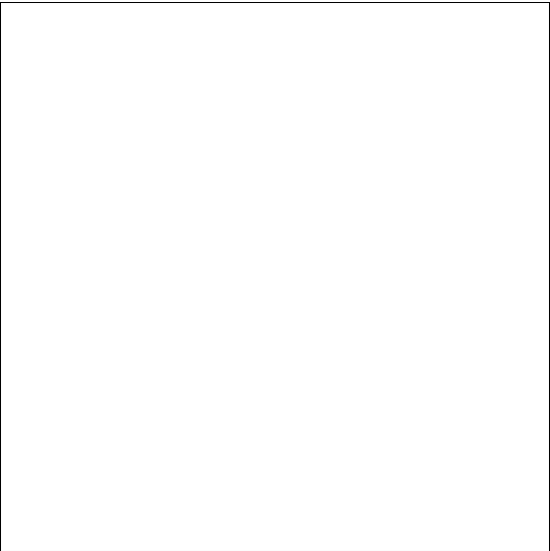
ਛੋਟੀ ਵਾਗਰੀ ਇੱਕ ਬੁੱਢੀ ਮਾਂ ਅਤੇ ਮੁੰਡੇ ਨਾਲ ਰਹਿੰਦੀ ਸੀ। ਪਰ ਉਸਦੀ ਮਾਂ-ਪਿਤਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਸਨ ਕਿ ਉਹ ਘਰੇਲੇ ਕੰਮਾਂ ਵਿੱਚ ਰਹੇ ਅਤੇ ਸਕੂਲ ਨਾ ਜਾਵੇ। ਉਸ ਸਮੇਂ ਉਹ ਸੱਤ ਸਾਲ ਦੀ ਸੀ, ਉਸਦੇ ਵੱਡੇ ਭਰਾ ਨੇ ਮੁੰਡੇ ਨੂੰ ਮਨਾਇਆ।



Wangari had worked hard. People all over the world took notice, and gave her a famous prize. It is called the Nobel Peace Prize, and she was the first African woman ever to receive it.

...

ਵਾਗਰੀ ਨੇ ਬਹੁਤ ਹਾਰਦਿਲ ਨਾਲ ਕੰਮ ਕੀਤਾ ਸੀ। ਸਮੂਹ ਵਿਚੋਂ ਉਸਦੀ ਕੋਈ ਵੀ ਮਾਣਵੀਰੀ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਸਮੂਹ ਵਿਚੋਂ ਉਸਦੀ ਕੋਈ ਵੀ ਮਾਣਵੀਰੀ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਸਮੂਹ ਵਿਚੋਂ ਉਸਦੀ ਕੋਈ ਵੀ ਮਾਣਵੀਰੀ ਨਹੀਂ ਸੀ।

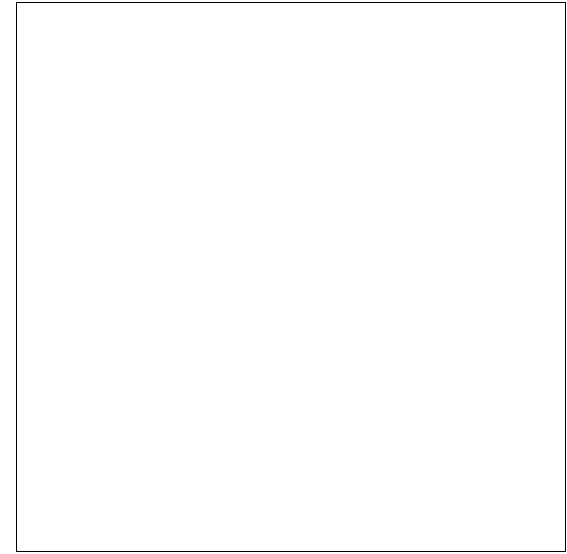




ਉਸ ਨੂੰ ਸਿੱਖਣਾ ਪਸੰਦ ਸੀ! ਹਰ ਕਿਤਾਬ ਪੜ੍ਹਨ ਦੇ ਨਾਲ, ਵੰਨਗਾਰੀ ਕੁੱਝ ਹੋਰ ਜਿਆਦਾ ਸਿੱਖਦੀ ਗਈ। ਉਸ ਨੇ ਸਕੂਲ ਵਿੱਚ ਬਹੁਤ ਵਧੀਆ ਕੀਤਾ ਕਿ ਉਸ ਨੂੰ ਅਮਰੀਕਾ ਦੇ ਵਿੱਚ ਪੜ੍ਹਨ ਲਈ ਸੱਦਾ ਆ ਗਿਆ। ਵੰਨਗਾਰੀ ਬਹੁਤ ਉਤਸ਼ਾਹਿਤ ਸੀ! ਉਹ ਸੰਸਾਰ ਬਾਰੇ ਹੋਰ ਜਾਨਣਾ ਚਾਹੁੰਦੀ ਸੀ।

...

She liked to learn! Wangari learnt more and more with every book she read. She did so well at school that she was invited to study in the United States of America. Wangari was excited! She wanted to know more about the world.



ਲੰਘਦੇ ਹੋਏ ਸਮੇਂ ਦੇ ਨਾਲ, ਨਵੇਂ ਰੁੱਖ ਵੱਡੇ ਹੋਕੇ ਜੰਗਲ ਬਣ ਗਏ, ਅਤੇ ਦਰਿਆ ਵੀ ਫਿਰ ਵਗਣੇ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋ ਗਏ। ਵੰਨਗਾਰੀ ਦਾ ਸੰਦੇਸ਼ ਅਫਰੀਕਾ ਵਿੱਚ ਫੈਲ ਗਿਆ। ਅੱਜ, ਲੱਖਾਂ ਹੀ ਰੁੱਖ ਵੰਨਗਾਰੀ ਦੇ ਬੀਜਾਂ ਤੋਂ ਵੱਡੇ ਹੋਏ ਹਨ।

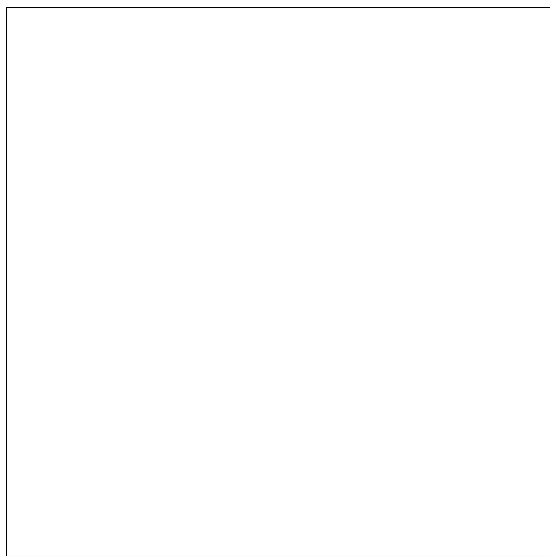
...

As time passed, the new trees grew into forests, and the rivers started flowing again. Wangari's message spread across Africa. Today, millions of trees have grown from Wangari's seeds.

ਅਮਰੀਕੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ ਵਿੱਚ ਵੰਨਗਾਰੀ ਨੂੰ ਬਹੁਤ ਚੁੱਕ ਨਵਾਂ ਸਿੱਖਣ ਨੂੰ ਮਿਲਿਆ। ਉਸਨੇ ਨਵੀਂਦੀਆਂ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਵਪਾਰ ਵਾਲੇ ਰਿਆਨ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕੀਤਾ। ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਆਦਾ ਕੀਤਾ ਕਿ ਉਹ ਕਿਵੇਂ ਵੱਡੀ ਹੋਈ: ਸੁੰਦਰ ਰੀਨੀਆ ਦੇ ਜ਼ਰਾਫ਼ੇ ਦੇ ਦੋ ਦਰਖਤਾਂ ਦੀ ਛਾਂ ਹੇਠ ਅਪਣੇ ਵਰਾਣਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਖੜ੍ਹਾ ਖੜ੍ਹਦੀ ਹੋਈ।

...

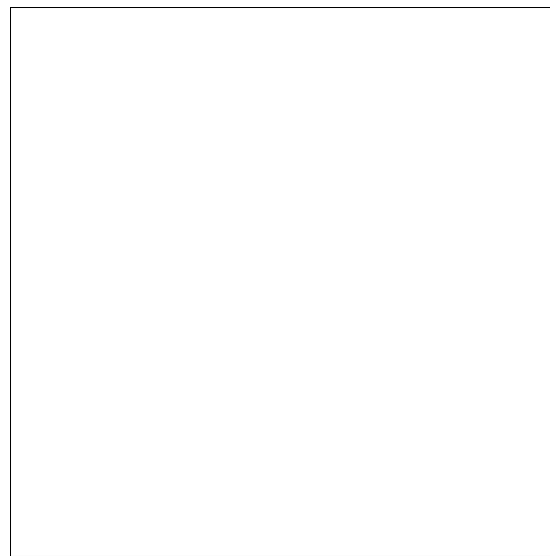
At the American university Wangari learnt many new things. She studied plants and how they grow. And she remembered how she grew up playing games with her brothers in the shade of the trees in the beautiful Kenyan forests.



ਵੰਨਗਾਰੀ ਨੂੰ ਪਤਾ ਸੀ ਕਿ ਕੀ ਕਰਨਾ ਹੈ। ਉਸ ਨੇ ਆਰਣਾਂ ਨੂੰ ਥੀਮ ਤੋਂ ਰੱਖ ਉਗਾਰੀ ਸਿਖਾਏ। ਆਰਣਾਂ ਨੇ ਕੁੱਖ ਵੇਚੇ ਅਤੇ ਉਹ ਪੈਸੇ ਆਪਣੇ ਪਰਿਵਾਰ ਦੀ ਉੱਚ-ਭਾਲ ਕਰਨ ਲਈ ਵਰਤੋਂ ਕੀਤੀ। ਆਰਣਾਂ ਬਹੁਤ ਆਰਣਾਂ ਬਹੁਤ ਆਰਣਾਂ ਨੇ ਆਰਣਾਂ ਨੂੰ ਸ਼ੁੱਠ ਨਰਨ ਸਮੁੰਦਰ ਮਹਿੰਗੀ ਮ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਦ

...

Wangari knew what to do. She taught the women how to plant trees from seeds. The women sold the trees and used the money to look after their families. The women were very happy. Wangari had helped them to feel powerful and strong.

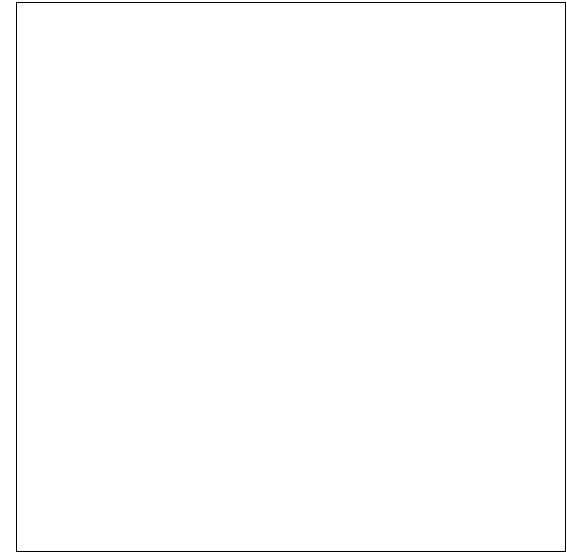




ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਜਿਆਦਾ ਉਸ ਨੇ ਸਿੱਖਿਆ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਜਿਆਦਾ ਉਸ ਨੂੰ ਅਹਿਸਾਸ ਹੋਇਆ ਕਿ ਉਹ ਕੀਨੀਆ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਪਿਆਰ ਕਰਦੀ ਹੈ। ਉਹ ਚਾਹੁੰਦੀ ਸੀ ਕਿ ਉਹ ਖੁਸ਼ ਅਤੇ ਅਜ਼ਾਦ ਰਿਹਣ। ਉਸ ਨੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਜਿਆਦਾ ਸਿੱਖਿਆ, ਉਸ ਨੂੰ ਉਹਨਾਂ ਜਿਆਦਾ ਆਪਣਾ ਅਫ਼ਰੀਕੀ ਘਰ ਯਾਦ ਆਇਆ।

...

The more she learnt, the more she realised that she loved the people of Kenya. She wanted them to be happy and free. The more she learnt, the more she remembered her African home.



ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੀ ਪੜ੍ਹਾਈ ਮੁਕੰਮਲ ਕੀਤੀ, ਉਹ ਵਾਪਸ ਕੀਨੀਆ ਪਰਤ ਆਈ। ਪਰ ਉਸ ਦਾ ਦੇਸ਼ ਬਦਲ ਗਿਆ ਸੀ। ਜ਼ਮੀਨ ਤੇ ਵੱਡੇ-ਵੱਡੇ ਫਾਰਮ ਸਨ। ਔਰਤਾਂ ਕੋਲ ਖਾਣਾਂ ਪਕਾਉਣ ਲਈ ਲੱਕੜ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਲੋਕ ਗ਼ਰੀਬ ਸਨ ਅਤੇ ਬੱਚੇ ਭੁੱਖੇ ਸਨ।

...

When she had finished her studies, she returned to Kenya. But her country had changed. Huge farms stretched across the land. Women had no wood to make cooking fires. The people were poor and the children were hungry.